

Le 31 août 2016

Déposé par Clé GC

M<sup>me</sup> Danielle May-Cuconato  
Secrétaire générale  
Conseil de la radiodiffusion et  
des télécommunications canadiennes  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0N2

**Objet :        Rapport sur l'amélioration de la précision du sous-titrage de  
la Société Radio-Canada – CRTC 2011-741-1**

Madame,

Veillez trouver ci-joint le rapport de la Société Radio-Canada, pour ses services de télévision de langue française ICI Radio-Canada Télé, ICI RDI, ICI ARTV et ICI Explora, conformément au paragraphe 36 de la Politique réglementaire de radiodiffusion CRTC 2011-741-1, *Normes de qualité du sous titrage codé de langue française – Application, surveillance et le mandat futur du Groupe de travail sur le sous-titrage de langue française*, 21 février 2012, qui exige le dépôt le 31 août 2014, et ensuite à chaque deux ans, d'un rapport sur les efforts déployés afin d'améliorer la qualité du sous-titrage.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, l'expression de nos sentiments les meilleurs.



Bev Kirshenblatt  
Directrice générale,  
Affaires institutionnelles et réglementaires

# **Rapport des services français de la Société Radio-Canada sur l'amélioration de la qualité du sous-titrage codé (CRTC 2011-741-1, paragraphe 36)**

**31 août 2016**

- 1 Ceci est le rapport de la Société Radio-Canada (SRC), pour ses services de télévision de langue française ICI Radio-Canada Télé, ICI RDI, ICI ARTV et ICI Explora, conformément au paragraphe 36 de la Politique réglementaire de radiodiffusion CRTC 2011-741-1, *Normes de qualité du sous titrage codé de langue française – Application, surveillance et le mandat futur du Groupe de travail sur le sous-titrage de langue française*, 21 février 2012, qui exige le dépôt le 31 août 2014, ensuite à chaque deux ans, d'un rapport sur les efforts déployés afin d'améliorer la qualité du sous-titrage.
- 2 Pour répondre aux exigences du Conseil en matière de précision du sous-titrage du contenu en direct et en différé, la SRC fait des démarches à l'interne pour atteindre ses objectifs de performance, car elle fait elle-même le sous-titrage en direct de langue française. Deux axes d'amélioration et de développement ont été déployés, l'un au niveau des habiletés de la main d'œuvre et l'autre au niveau des ressources techniques. Les efforts se poursuivent dans un processus encadré d'amélioration en continu.
- 3 Des améliorations techniques continuent d'être apportées aux infrastructures déjà en place pour faciliter et optimiser le travail des sous-titres (achat d'ordinateurs plus puissants, alliant rapidité et mémoire accrue, permettant un meilleur temps de réponse et une minimisation du délai entre la bande défilante audio et l'apparition des sous-titres), et une nouvelle mise à jour du logiciel de sous-titrage par reconnaissance vocale sera bientôt déployée pour chacune des nouvelles versions. Ces mises à jour seront appuyées par de la formation offerte aux sous-titres pour maintenir le niveau des compétences.
- 4 De plus, des rencontres sont organisées avec le groupe de sous-titres afin de discuter des possibilités d'amélioration du service, et certaines de ces suggestions sont apportées à nos modes de fonctionnement, telles que de planifier trois personnes pour travailler sur une seule émission, lorsqu'elles sont reçues à la dernière minute pour la diviser en trois blocs et livrer avec du sous-titrage déjà vérifié, au lieu de produire le sous-titrage en direct, ce qui permet de diminuer les problèmes de délais et d'inexactitude.

5 Il a été constaté, au printemps 2014, que le mode d'ajout du sous-titrage au moment de la diffusion créait plusieurs risques de problématiques. C'est parfois au niveau humain, par exemple la mauvaise identification de fichier de sous-titrage à joindre au contenu ou l'oubli d'un élément parce qu'un changement a été apporté à la programmation à la dernière minute. C'est aussi parfois au niveau technique, par exemple un problème avec l'encodeur qui doit joindre le sous-titrage au document lors de la mise en ondes, des fichiers corrompus, ou du contenu du sous-titrage décalé par rapport au contenu visuel. Tous ces risques sont présents, et ils le sont lors de chacune des diffusions d'un document unique. Les nouveaux contenus sont maintenant traités d'une façon différente. L'insertion du sous-titrage se fait directement sur le document, et accompagne ainsi l'image et le son dans tous les déplacements du contenu. Cette insertion en amont de la mise en ondes nous permet aussi maintenant de valider la présence et la pertinence du sous-titrage avant la diffusion. Le transport du sous-titrage de façon « imbriquée » dans le fichier du contenu, au même titre que le son d'une émission, assurera sa présence lors de chacune des diffusions d'une émission, permettant ainsi d'offrir la meilleure expérience possible à nos auditeurs.

## **Conclusion**

- 6 Les mesures déployées, tant techniquement qu'au niveau de l'encadrement de la main d'œuvre, produisent des résultats et permettent à la SRC de continuer d'améliorer la qualité du sous-titrage et de rencontrer ses objectifs de performance pour le sous-titrage en différé et en direct. La SRC a l'intention de maintenir à l'avenir ses efforts d'amélioration de la qualité du sous-titrage.
- 7 Par ailleurs, nous profitons de l'occasion offerte par ce rapport pour informer le Conseil que quoique ce ne soit pas une obligation requise par condition de licence, la SRC assure depuis l'été 2015 le sous-titrage des films diffusés pendant la nuit sur les ondes d'ICI Radio-Canada Télé, tel que suggéré par notre auditoire, le tout afin d'offrir encore plus d'accessibilité. Quant aux films diffusés la nuit par ICI ARTV et ICI Explora, ils étaient et continueront d'être sous-titrés car la journée de radiodiffusion de ces services est de 24 heures.

\*\*\* Fin du document \*\*\*